



ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKORTA ICE CHART
 N:o 99 9.3.2014

IL-Jääpölvu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)

Meriveden pintaämpötilan keskiarvo
 Yhteistä medeltemperatur (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

- Yhteistyötyy, yhteisjäätymät tai hyvin tiheä ajaja
 Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)
 Sammenfrosen, kompakt eller meget tæt drivs
- Alustanut tai rökkiöitynyt jää (förlustad/ömslagad is)
- Rullatut ja hammukset jää (number of ridges/hoist m.)
 Vallar och apparatad is (förlustad m.)
- Päällekkäin ajatunna jää (Avovesi c/I/10)
 Rullad ice (C-concentr.)
 Höpjakten is
- Uusi jää
 New ice
 Nys
- Tiheä ajaja
 Close ice (7-8/10)
 Tæt drivs
- Harva ajaja
 Open ice (4-6/10)
 Sprödt drivs
- Tasainen jää
 Level ice
 Jæmn is
- Hyvin harva ajaja
 Very open ice (1-3/10)
 Mycket sprödt drivs
- Kinnoja
 Fast ice
 Fasta
- Jään reuna tai jään raja
 Ice edge or ice boundary
 Iskant eller vagnen
- Sohjoväy
 Window
 Stampvall
- Arvioitu jään reuna tai jään raja
 Estimated ice edge or boundary
 Uppskattad iskgräns eller iskant
- Halkama
 Fracture
 Spricka
- Veden lämpötilan taso-erokäyrä
 Water temperature isotherm, °C
 Vattentemperatur isotherm, °C
- Riik
 Lead
 Rik
- Mittaus jään paksuus
 Thickness measured in cm
 Uppmåttad isjocklek i cm
- Haurasta jäästä
 Rotten is
 Rotten ice

C	S	F
Jään kokonaiskonsentraatio (I/10) Total ice concentration (I/10)	symbol	symbol
0 -	1 new ice	0 < 3
1 - 2	2 < 10	2 2 - 20
3 - 10 - 30	3 10 - 15	3 20 - 100
4 - 10 - 15	4 10 - 15	4 100 - 500
5 - 15 - 30	5 15 - 30	5 500 - 2000
6 - 30 - 100	6 30 - 100	6 2000 - 10000
7 - 30 - 70	7 30 - 70	7 > 10000
8 - 30 - 50	8 30 - 50	8 Fast ice
9 - 50 - 70	9 50 - 70	9 Not determined
10 - 70 - 100	10 70 - 100	10 or unknown

CaChCc = Osaikkonsentraatio (I/10)
 Dickkoncentration (I/10)
 Partial concentration (I/10)

SaShSc = Jään paksuus
 Isjocklek
 Stage of development

FaFbFc = Jään muotoilautojen koko
 Form av is/flakstorlek
 Form of ice/flaksize

(a) paksuin jää
 tjocksta paktnis jää
 thickest ice

(b) toiseksi paksuin jää
 näggrövsta isen (b)
 second thickest ice

(c) kolmanneksi paksuin jää (c)
 tredje grövsta isen (c)
 third thickest ice

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande abrytare
 Coordinating reference

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kravken och Bottervikens skä, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

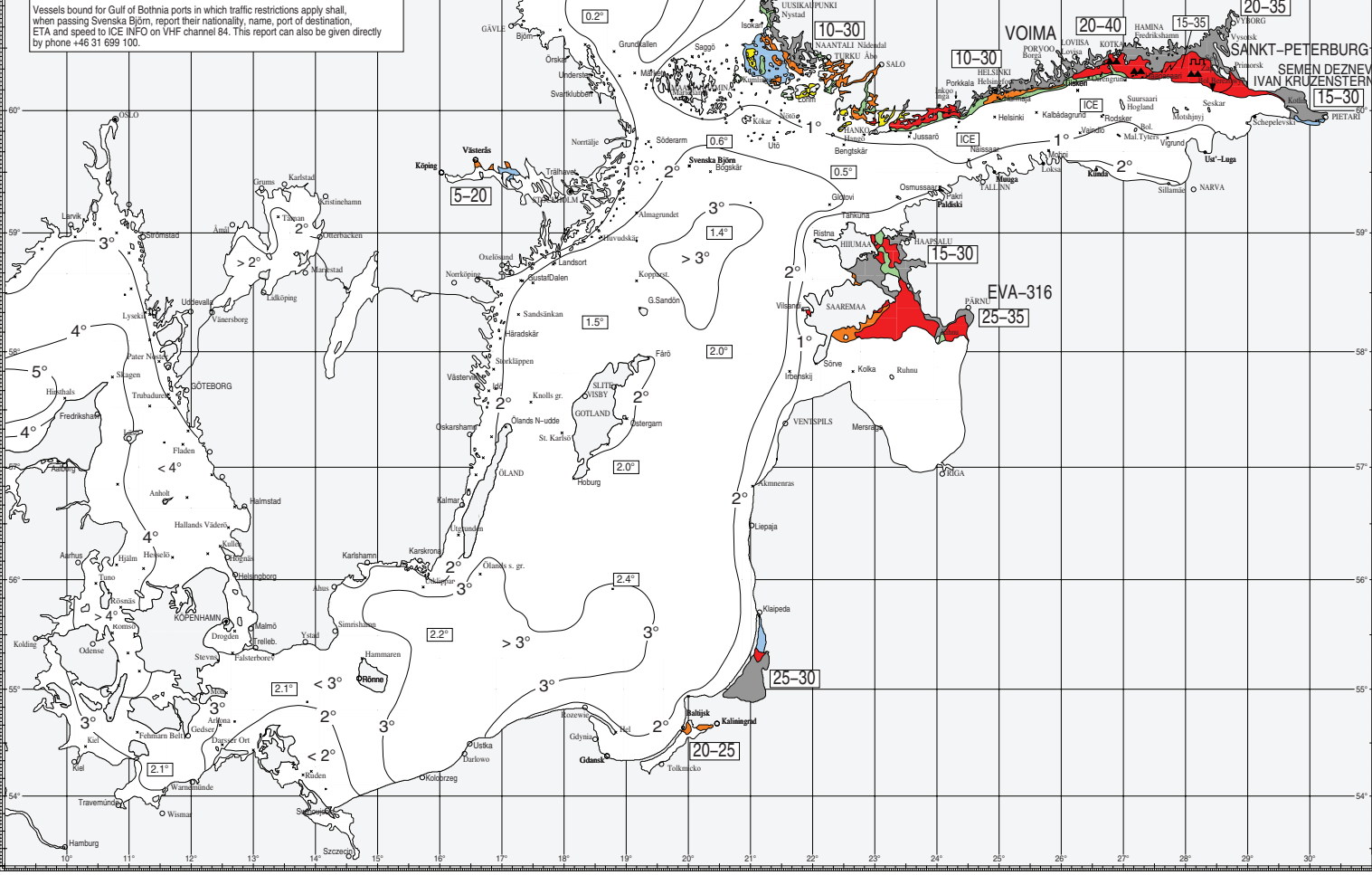
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuuttuessaan Svenska Björnin, raportoitava liikennörajoituksen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

FINLAND LIKENNERAJOTUKSET TRAFIKBEGRENSNINGAR FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Salama Hamn Harbour	IA	4000	27.01.2014
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	05.02.2014
Raahen	IA, IB	2000	25.01.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	05.02.2014
Vaasa	IA, IB	2000	05.02.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.01.2014
Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	I, II	2000	03.02.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	IA, IB IC, II	2000 3000	05.02.2014

Saimaan kanava on suljettu liikenteellä.
 Saima kanal är stängd för trafik.
 The Saimaa Canal is closed for traffic.



LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014
Raahe	IA	4000	5.2.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.1.2014
Vaasa	IA, IB	2000	5.2.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.1.2014
Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	I, II	2000	3.2.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	IC, II	3000	5.2.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	4000	IA	2.2.2014
Luleå, Hara Holmen, Skelleftehamn	2000	IA	26.1.2014
Holmsund	2000	IB	26.1.2014
Rundvik, Husum, Örnsköldsvik, Ångermanälven	2000	II	26.1.2014
Härnösand – Skutskär	-	-	25.2.2014
Lake Mälaren	-	-	28.2.2014
Lake Vänern och Göta älv	-	-	25.2.2014

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	IC	28.1.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
The point of convoy formation is 60° 10.53'N 27° 46.51'E (buoy Nr. 4)			
From 25 th of February, only vessels with ice class Ice 1 (II) may navigate to Vyborg .			
From 25 th of February, only vessels with ice class Ice 1 (II) may navigate to Vysotsk .			
From 31 st of January, tow boat-barges will not be assisted to St. Petersburg ; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
Primorsk from 5 th of March - no restrictions.			
Ust-Luga from 5 th of March - no restrictions.			
St. Petersburg from 10 th of March - no restrictions.			

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Świnoujście - Szczecin	-	-	18.2.2014

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Stralsund, Wolgast and ports in the Greifswalder Bodden and Kleines Haff	-	-	11.2.2014
Northern approach to Stralsund, inner Bodeen water of Rügen, southern Peenestrom and Kleines Haff	-	-	11.2.2014

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.